



Съвет на
Европейския съюз

Брюксел, 15 ноември 2016 г.
(OR. en)

13661/16

Междуетноститутитионално досие:
2016/0271 (NLE)

TRANS 397
MAR 272
AVIATION 217
ESPACE 50
RELEX 888
EU-GNSS 31
CSC 312

ЗАКОНОДАТЕЛНИ АКТОВЕ И ДРУГИ ПРАВНИ ИНСТРУМЕНТИ

Относно:	Споразумение за сътрудничество между Европейския съюз и Агенцията за сигурност на въздухоплаването в Африка и Мадагаскар (ASECNA) относно развитието на спътниковата навигация и за предоставяне на свързаните с него услуги в областта на компетентност на ASECNA, в полза на гражданското въздухоплаване
----------	--

ПРЕВОД

СПОРАЗУМЕНИЕ ЗА СЪТРУДНИЧЕСТВО
МЕЖДУ ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ
И АГЕНЦИЯТА ЗА СИГУРНОСТ НА ВЪЗДУХОПЛАВАНЕТО В АФРИКА
И МАДАГАСКАР (ASECNA)
ОТНОСНО РАЗВИТИЕТО НА СПЪТНИКОВАТА НАВИГАЦИЯ И ЗА ПРЕДОСТАВЯНЕ
НА СВЪРЗАНИТЕ С НЕЯ УСЛУГИ В ОБЛАСТТА НА КОМПЕТЕНТНОСТ НА ASECNA,
В ПОЛЗА НА ГРАЖДАНСКОТО ВЪЗДУХОПЛАВАНЕ

ЕВРОПЕЙСКИЯТ СЪЮЗ,

наричан по-нататък „Съюзът“,

от една страна,

и

АГЕНЦИЯТА ЗА СИГУРНОСТ НА ВЪЗДУХОПЛАВАНЕТО В АФРИКА И
МАДАГАСКАР,

наричана по-нататък „ASECNA“,

от друга страна,

наричани заедно по-нататък „страните“,

КАТО ВЗЕХА ПРЕДВИД нарастващото развитие на приложението на глобалните навигационни спътникови системи в Съюза, в Африка и в други региони по света, особено в сектора на гражданското въздухоплаване,

КАТО ВЗЕХА ПРЕДВИД, че ASECNA отговоря основно за предоставянето на навигационни услуги в областта на въздухоплаването във въздушните пространства, които са ѝ поверени, за организацията на тези пространства, за публикуването на въздухоплавателна информация, за прогнозата и предаването на информацията в областта на въздухоплавателната метеорология,

КАТО ПРИЗНАВАТ значението на програмите за спътникова навигация на Съюза, „Галилео“ и Европейската геостационарна служба за навигационно покритие (EGNOS), които са специално предназначени за гражданска употреба, ползите, свързани с тяхното изпълнение, и интереса на ASECNA към услугите на спътниковата навигация,

КАТО ПРИЗНАВАТ, че системата EGNOS, като регионална инфраструктура, насочена към Европа, която контролира и коригира отворените сигнали, излъчвани от световните системи за спътникова навигация, и която предлага по-голяма точност и функция за работоспособност, осигурява услуги, специално адаптирани към нуждите на гражданската авиация,

КАТО ВЗЕХА ПРЕДВИД, че услугите на базата на технологията на системата EGNOS технически биха могли да бъдат разпрострени върху целия африкански континент, доколкото, от една страна, съществува взаимодействие между наземни инфраструктури, отговорността за които е на страните, а от друга страна, транспондерите на системата EGNOS са инсталирани върху спътници, поставени в геостационарната област над Африка,

КАТО ВЗЕХА ПРЕДВИД резолюцията на Съвета по въпросите на космическото пространство на Съюза, озаглавена „Глобални предизвикателства: пълноценно използване на европейските космически системи“, приета на 25 ноември 2010 г., която приканва Европейската комисия да си сътрудничи с Комисията на Африканския съюз, с цел да укрепи наличните активи в тази област и да определи начините, по които в Африка би могла да бъде създадена инфраструктура, подобна на тази от програмата EGNOS,

КАТО ВЗЕХА ПРЕДВИД съобщението на Европейската комисия от 26 април 2007 г. относно европейската космическа политика, което придава специално значение на сътрудничеството между Европа и Африка в космическата област, и съобщението на Комисията от 4 април 2011 г., озаглавено „Към космическа стратегия в Европейския съюз в услуга на гражданите“, което изтъква волята на Съюза да предостави своя опит и своите инфраструктури в услуга на Африка и да засили сътрудничеството си с този континент,

КАТО ВЗЕХА ПРЕДВИД Резолюция № 2005 CM 44-11 от 7 юли 2005 г. на Комитета на министрите на ASECNA относно изграждането на системите за спътникова навигация (ГНСС) на ASECNA, търсеща по-специално подкрепата на европейските институции, за да се възползват от внедряването на Галилео или EGNOS за оперативните нужди на Агенцията,

КАТО ВЗЕХА ПРЕДВИД Резолюция № 2011 CA 120-18 от 7 юли 2011 г. на Административния съвет на ASECNA относно ефективното участие на Агенцията за внедряване на EGNOS/Галилеов региона на Африка и Индийския океан, с която се упълномощава изпълнителният директор да продължи действията пред съответните европейски институции,

КАТО ВЗЕХА ПРЕДВИД, че в рамките на прилагането на тази резолюция, ASECNA разви програмата SBAS—ASECNA с цел предоставяне, в областта на компетентност на Агенцията, на услуги SBAS, основани на технологията на системата.

КАТО ВЗЕХА ПРЕДВИД, че едно продължително сътрудничество между Съюза и ASECNA в областта на спътниковата навигация се вписва в общата рамка на Стратегическото партньорство между Съюза и Африка, тъй като Пътната карта, приета по време на четвъртата среща на върха ЕС—Африка, проведена в Брюксел на 2 и 3 април 2014 г., с цел да се определи сътрудничеството между двата континента за периода 2014—2017 г., предвижда да бъдат ангажирани дълготрайни и достатъчни човешки и финансови ресурси с цел внедряване на инфраструктурите за спътникова навигация, основани на EGNOS, и да бъдат изградени системи за управление и финансиране за разходите за инвестиции и оперативните разходи на EGNOS в Африка за засегнатите държави,

КАТО ВЗЕХА ПРЕДВИД, че в изпълнение на това Стратегическо партньорство между Съюза и Африка, ASECNA и Съюзът вече си сътрудничат в рамките на програмата за подкрепа на сектора на въздухоплавателния транспорт и на спътниковите услуги в Африка, финансирана от 10-ия Европейски фонд за развитие, както и на панафриканската програма за подкрепа на EGNOS в Африка, финансирана от Инструмента за сътрудничество за развитие, по-специално чрез създаването на съвместна служба за управление на програмата (JPO) EGNOS—Африка.

КАТО ВЗЕХА ПРЕДВИД, че дългосрочно сътрудничество между Съюза и ASECNA в областта на развитието на спътниковата навигация в полза на гражданската авиация е от общ интерес, и КАТО ЖЕЛАЯТ официално да установят такова сътрудничество,

КАТО ВЗЕХА ПРЕДВИД необходимостта да се осигури многовисоко ниво на защита на услугите за спътникова навигация на територията, обхваната от страните,

КАТО ВЗЕХА ПРЕДВИД, че Съюзът създаде свои собствени агенции, за да го подпомагат в някои конкретни области, по-специално Европейската агенция за ГНСС за европейските програми за спътникова навигация и Европейската агенция за авиационна безопасност, и че експлоатацията на системата EGNOS в периода 2014—2021 г. стана предмет на споразумение за делегиране на правомощия между Съюза и Европейската агенция за ГНСС,

КАТО ПРИЗНАВАТ, че Регламент (ЕС) № 1285/2013 на Европейския парламент и на Съвета от 11 декември 2013 година за изграждане и експлоатация на европейските навигационни спътникови системи¹ предвижда, че Съюзът е собственик на всички материални или нематериални активи, създадени или разработени в рамките на програмите „Галилео“ и EGNOS, че Съюзът може да сключва споразумения с трети държави и международни организации в рамките на тези програми и че разходите за евентуално разширяване на покритието на системата извън Европа няма да бъдат покрити от отпуснатите бюджетни кредити по този регламент,

¹ ОВ L 347, 20.12.2013, р. 1

КАТО ВЗЕХА ПРЕДВИД Регламент (ЕС) № 912/2010 на Европейския парламент и на Съвета от 22 септември 2010 година за създаване на Европейската агенция за ГНСС¹,

КАТО ПРИЗНАВАТ значението на съгласуването на подходите в областта на стандартизацията и сертифицирането, както и по отношение на всички въпроси, свързани със системите и услугите за спътникова навигация, в рамките на международните органи за стандартизация и сертифициране, по-специално за насърчаване на разширеното и новаторско използване на услугите на „Галилео“, EGNOS и SBAS—ASECNA като световен стандарт за навигация и синхронизация в сектора на гражданското въздухоплаване

СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

ЧАСТ I

ОБЩИ РАЗПОРЕДБИ

ЧЛЕН 1

Цели

1. Целите на настоящето споразумение са развитие на спътниковата навигация и предоставяне на свързаните с нея услуги в областта на компетентност на ASECNA в полза на гражданското въздухоплаване, които да й позволят да се възползва от европейските програми за спътникова навигация.

¹ ОВ L 276, 20.10.2010, р. 11

Настоящото споразумение е част от рамката за насърчаване на на територията на африканския континент на услугите, основани на европейските програми за спътникова навигация.

2. С настоящото споразумение се определят формата и условията на сътрудничество между страните за постигане на целите, предвидени в параграф 1.

ЧЛЕН 2

Определения

За целите на настоящото споразумение се прилагат следните определения:

- 1.) „GNSS“ или „глобална навигационна спътникова система“ означава инфраструктура, съдържаща групиране от спътници и мрежа от наземни центрове и станции, които използват излъчване на радиочестотни сигнали за предоставянето на потребителите, разполагащи с подходящ приемник, на много точна услуга за измерване на времето и на установяване местоположението върху цялата повърхност на земното кълбо;
- 2.) „европейски системи за спътникова навигация“ означава глобалната система за спътникова навигация на програмата „Галилео“ и системата EGNOS, които са собственост на Съюза;
- 3.) „област на компетентност на ASECNA“ означава географската зона, в която ASECNA предоставя навигационни услуги в областта на въздухоплаването, без значение дали се отнасят до въздушното пространство на държавите членки или не;

- 4.) „Европейска геостационарна служба за навигационно покритие“ или „EGNOS“, означава инфраструктура на регионална система за спътникова навигация, която контролира и коригира отворените сигнали, излъчвани от глобалните системи за спътникова навигация, основно GPS и „Галилео“, позволяваща на потребителите на глобалните системи да получат най-добрите резултати по отношение на точността и целостта. EGNOS се състои от наземни станции и няколко транспондера, инсталирани на геостационарни спътници. Наземните станции се състоят от инженерен център, контролни центрове на дейността, станции RIMS, станции NLES, център за обслужване и сървър EDAS. Регионалното покритие на EGNOS е основно върху територията на държавите — членки на Европейския съюз, географски разположено в Европа;
- 5.) „SBAS—ASECNA“ означава системата за спътникова навигация на ASECNA, която контролира и коригира отворените сигнали, излъчени от глобалните системи за спътникова навигация, основно GPS и „Галилео“, позволяваща на потребителите на глобалните системи да получат най-добрите резултати по отношение на точността и работоспособността. SBAS—ASECNA е собственост на ASECNA. Тя се състои от наземни станции и няколко транспондера, инсталирани на геостационарни спътници. Наземната инфраструктура се състои основно от станции RIMS, от един или два контролни центъра на дейността и от станции NLES. Покритието на SBAS—ASECNA е основно в областта на компетентност на ASECNA. Системата SBAS—ASECNA обхваща както началната версия на системата, така и всичките ѝ последващи изменения, включително развитието на две честоти и множество групи спътници. Изграждането на тази система включва фази на определяне и проектиране, разработване и внедряване, както и одобряване и сертифициране. То е последвано от фазата на експлоатация;

- 6.) „зона на покритие EGNOS“ или „зона на покритие SBAS—ASECNA“ означава зоната, в която е възможно да бъдат приемани сигналите, излъчвани от съответната система (например район на действие на геостационарните спътници);
- 7.) „зона на обслужване SBAS—ASECNA“ означава зона в рамките на зоната на покритие SBAS—ASECNA, в която системата SBAS—ASECNA предоставя обслужване в съответствие с изискванията, определени от ASECNA и уредени във връзка с препоръчаните стандарти и практики (SARPs) на ИКАО, и предприема съответните одобрени действия;
- 8.) „зона за обслужване SOL на EGNOS“ означава зона в рамките на зоната на покритие EGNOS, в която системата EGNOS предоставя обслужване съобразно препоръчаните стандарти и практики (SARPs) на ИКАО и предприема съответните одобрени действия;
- 9.) „станции RIMS“ означава станции, принадлежащи на системи EGNOS или SBAS—ASECNA, чиято роля е да събират в реално време данни за определяне на местоположението, получени чрез сигналите, излъчвани от глобалните системи за спътникова навигация;
- 10.) „станции NLES“ означава станции, принадлежащи на системи EGNOS или SBAS—ASECNA, които изпращат към транспондерите, инсталирани на геостационарни спътници, коригираните данни, позволяващи на приемниците на сигнали на ГНСС, разположени в зоната на покритие на едната или на другата система, да извършат съответните корекции по отношение на определянето на местоположението;

- 11.) „Галилео“ означава автономна гражданска европейска система за спътникова навигация и синхронизация с глобално покритие под граждански контрол и предназначена да предоставя услуги на ГНСС, проектирана и разработена от Съюза, Европейската космическа агенция и техните съответни държави членки. Експлоатацията на „Галилео“ може да бъде прехвърлена на частен субект. „Галилео“ има за цел предлагането на отворена услуга, търговска услуга, публично регулирана услуга и услуга по търсене и спасяване, както и принос за услугите за следене на работоспособността, насочени към ползватели на приложения, свързани с безопасността на човешкия живот;
- 12.) „оперативна съвместимост“ означава способността на две или повече системи за спътникова навигация и на услугите, които те предоставят, да бъдат използвани заедно, така че да предложат на потребителя по-добри възможности от тези, които биха били получени при използването само на една система;
- 13.) „интелектуална собственост“ има значението съгласно определението в член 2, точка viii) от Конвенцията за учредяване на Световната организация за интелектуална собственост, подписана в Стокхолм на 14 юли 1967 г.;
- 14.) „класифицирана информация“ означава информация под каквато и да е форма, изискваща защита срещу неразрешено разкриване, което би могло да навреди в различна степен на основните интереси, включително на националната сигурност, на страните или на държава членка. Нейната класификация се отбелязва с гриф за сигурност. Тази информация се класифицира от страните съгласно приложимите законови и подзаконови разпоредби и трябва да бъде защитена срещу всякакво нарушаване на нейната поверителност, цялостност и наличност.

ЧЛЕН 3

Принципи на сътрудничеството

Страните прилагат следните принципи по отношение на дейностите за сътрудничество, обхванати от настоящото споразумение:

1. взаимна полза, основаваща се на цялостно равновесие между правата и задълженията, включително приноса и достъпа до всички услуги;
2. взаимни възможности за участие в дейности за сътрудничество в рамките на програмите за спътникова навигация на Съюза и ASECNA;
3. навременен обмен на информация от значение за прилагането на настоящото споразумение;
4. подходяща защита на правата върху интелектуална собственост.

ЧЛЕН 4

Агенции на Съюза

Съюзът може да възложи на Европейската агенция за ГНСС или на Европейската агенция за авиационна безопасност изпълнението на всички или на част от задачите, предвидени в настоящото споразумение. В този случай той продължава да отговаря пред ASECNA за точното и пълно изпълнение на задълженията си по настоящото споразумение.

ЧЛЕН 5

Отношения с трети страни

Съюзът улеснява и подпомага всяка инициатива за сътрудничество или партньорство между ASECNA и други субекти, участващи в европейските програми за спътникова навигация EGNOS и „Галилео“, и по-специално Европейската космическа агенция, при условие, че е налице възможност тези да насърчат разработването и предоставянето от ASECNA на услуги за спътникова навигация, основаващи се на посочените две програми.

ЧАСТ II

РАЗПОРЕДБИ ОТНОСНО СЪТРУДНИЧЕСТВОТО

ЧЛЕН 6

Дейности за сътрудничество

1. Дейностите за сътрудничество, предвидени в настоящото споразумение, се отнасят основно до изграждането и експлоатацията на системата SBAS—ASECNA, основана на технологията на системата EGNOS. Те обхващат също използването в Африка на системата, създадена по програмата „Галилео“, радиочестотния спектър, стандартите, сертифицирането и международните организации, безопасността, научноизследователската и развойната дейност, човешките ресурси, комуникацията и видимостта, обмена на персонал и популяризирането на услугите за спътникова навигация на африканския континент.

Страните имат възможност да изменят този списък от дейности в съответствие с член 34 от настоящото споразумение.

2. Настоящото споразумение не засяга институционалната автономност на Съюза относно регулирането на европейските програми за спътникова навигация и определената от Съюза структура за целите на изпълнението на тези програми. Споразумението не засяга също така регулаторните мерки за изпълнение на задължения за неразпространение, контрол върху износа и контрол върху нематериални трансфери на технологии. То не засяга също така и мерките, свързани с националната сигурност.

3. Настоящото споразумение не засяга също така институционалната автономност на ASECNA.

4. При спазване на техните съответни правила, страните насърчават, доколкото това е възможно дейностите за сътрудничество, провеждани съгласно настоящото споразумение.

ПОДРАЗДЕЛ I

ЧЛЕН 7

Изграждане и експлоатация на системата SBAS—ASECNA

1. Съюзът подпомага ASECNA в изграждането и експлоатацията на системата SBAS—ASECNA. Освен специалните разпоредби, предвидени в членове 8—16, той се ангажира по принцип да улесни изграждането и експлоатацията на системата SBAS—ASECNA, по-специално като предостави безплатно на ASECNA цялата полезна информация, като дава съвети на ASECNA в областта на управлението на програмата и по отношение на техническите и организационните планове, както и като съдейства при оценката и мониторинга на програмата SBAS—ASECNA.
2. С изграждането на връзките между системите EGNOS и SBAS—ASECNA всяка страна отговаря за изменението на своята собствена система и поема съответните разходи за инвестиция и експлоатация. Всяка страна съобщава на другата страна необходимата информация и съдейства за изменение на системата, принадлежаща на тази друга страна. Изгражда се процес на ангажиране и мониторинг на изпълнението, в който се установяват съответните задължения.

ЧЛЕН 8

Определяне и проектиране на системата SBAS-ASECNA

Съюзът подпомага ASECNA при определянето и проектирането на системата SBAS—ASECNA, по-специално във връзка със структурата на системата, местата на разполагане на наземната инфраструктура и концепцията за експлоатация. Направените за тази цел проучвания ще уточнят връзките между системите SBAS—ASECNA и EGNOS.

ЧЛЕН 9

Разработване и внедряване на станциите RIMS

Съюзът подпомага ASECNA при разработването и внедряването на станциите RIMS на системата SBAS—ASECNA, по-специално във връзка с оборудването, процедурите за експлоатация, квалификацията на операторите и потвърждаването на местата за разполагане на наземната инфраструктура, наред с другото чрез въвеждане и проверка на изискванията за безопасност.

С цел да подобрят резултатите и зоните на обслужване на системите EGNOS и SBAS—ASECNA, страните съгласуват инсталирането на своите съответни станции RIMS, особено на разположените в граничните райони, обхванати от двете системи, така че тези станции да бъдат разположени равномерно и да могат да функционират във взаимодействие въз основа на обмена на генерираните от станциите RIMS данни, при спазване на изискванията за безопасност и сигурност, предвидени в приложимите за всяка страна правила.

ЧЛЕН 10

Разработване и внедряване на контролни центрове

Съюзът подпомага ASECNA за разработването и внедряването на контролни центрове на системата SBAS—ASECNA, по-специално що се отнася до оборудването, процедурите за експлоатация, квалификацията на операторите и потвърждаването на местата за разполагане на наземната инфраструктура, наред с другото чрез въвеждане и проверка на изискванията за безопасност.

ЧЛЕН 11

Разработване и внедряване на станциите NLES и на транспондерите

Съюзът подпомага ASECNA за разработването и внедряването на услугите за разпространение на данни, базирани на транспондерите на системата SBAS—ASECNA, инсталирани на геостационарни спътници и на наземни станции за предаване на съответни данни. Той подпомага също така ASECNA в процедурите и нужните действия за получаване на кодовете PRN, които са абсолютно необходими за експлоатацията на системата SBAS—ASECNA.

ЧЛЕН 12

Одобряване и сертифициране на системата SBAS—ASECNA

Съюзът подпомага ASECNA, при поискване от нейна страна, за:

- сертифициране на системата SBAS-ASECNA;
- одобряване на безопасността на системата SBAS—ASECNA, включително местата на разполагане на наземната инфраструктура;
- сертифициране на услугите, предоставени от системата SBAS—ASECNA.

При поискване от ASECNA, Съюзът я подпомага също така за разработването на методиката и процесите, насочени към:

- одобрението на свързаните със системата SBAS—ASECNA процедури по излитане, полет и кацане на въздухоплавателните средства, преди публикуването им в документацията на Сборника за аеронавигационна информация и публикация;
- сертифициране на оборудването на борда на въздухоплавателните средства, предназначено за получаване и обработка на сигнали от спътникова навигация и одобряване на операторите на въздухоплавателните средства и екипажите.

ЧЛЕН 13

Експлоатация на системата SBAS—ASECNA

1. Съюзът подпомага ASECNA за експлоатацията на системата SBAS—ASECNA.

По отношение подготовката за започване на експлоатацията той подпомага ASECNA, по-специално за:

- създаването на схемата за управление на предоставянето на услуги,
- адаптирането на оперативните процедури и документацията за обучение на системата EGNOS към системата SBAS—ASECNA,
- прилагането на интегрираната система за управление на доставките на услуги, включваща основно въпросите за сигурност, а безопасността, и околната среда,
- анализа и прилагането на схеми за подизпълнение,
- обучението на операторите,
- обявяването на услугите.

Съюзът подпомага също така ASECNA в решаването на проблеми с експлоатацията, възникнали след обявяването на услугите, по-специално с осигуряването на процедури и инструменти за анализ на резултатите, подкрепя на обучението и наличието на персонал на място, по време на началния период.

Съюзът също така предоставя подкрепа на ASECNA при пускането на обновявания на системата по време на експлоатацията.

2. Страните си оказват взаимопомощ за насърчаване на приемането от потребителите на услугите, предоставени от системите EGNOS и SBAS—ASECNA, и на развитието на съответните пазари.

ЧЛЕН 14

Зони на обслужване

Страните се консултират взаимно относно определенията на зона за обслужване SOL на EGNOS и зона на обслужване SBAS—ASECNA, за да се избегне всякакво затруднение при експлоатацията, по-специално в областта на оперативната съвместимост и отговорността. В това отношение страните се стремят да намерят общи решения.

В случай че зоната на обслужване SOL на EGNOS покрива част от зоната на отговорност на ASECNA или в случай че зоната на обслужване SBAS—ASECNA покрива част от територията на държавите — членки на Съюза, се прилага процес на ангажиране и мониторинг на изпълнението, в който се установяват съответните задължения.

В случай че зоната на обслужване SOL на EGNOS и зоната на обслужване SBAS—ASECNA покриват територия, разположена извън територията на държавите — членки на Европейския съюз, и на зоната на отговорност на ASECNA, или се припокриват със система, различна от EGNOS и SBAS—ASECNA, страните се информират взаимно и координират действията си пред органите на или от засегнатите територии, за да се уверят, че по поставените проблеми, по-специално относно оперативната съвместимост и отговорност, могат да се намерят съвместни решения.

ЧЛЕН 15

Обществени поръчки

1. Съюзът, по искане от ASECNA, я подпомага в изготвянето на тръжната документация и анализа на офертите в рамките на възлагането на договори за обществени поръчки за експлоатация на системата SBAS—ASECNA.
2. Без да се засяга член XXIII на Споразумението за обществените поръчки, сключено в рамките на Световната търговска организация (член III от Ревизираното споразумение), публичните организации и предприятия на държавите — членки на Европейския съюз, имат правото да участват в тръжните процедури за изграждане и експлоатация на системата SBAS—ASECNA, освен при наличие на конфликт на интереси.
3. Придобивките, свързани с изграждането и експлоатацията на системите EGNOS и SBAS—ASECNA, могат да бъдат предмет на съвместни обществени поръчки между Съюза и ASECNA в зависимост от интересите на всяка от страните, по-специално по отношение на наземните станции и транспондерите.

ЧЛЕН 16

Права върху интелектуална собственост

1. Всяка страна предоставя безвъзмездно на другата страна всички права върху интелектуалната собственост върху произведенията или изобретенията, които са нейна собственост и са полезни за изграждането и експлоатацията на системите EGNOS и SBAS—ASECNA. Настоящото споразумение е равностойно на лицензия за ползване на тези права.

Ако някоя от страните създава или генерира нови права върху интелектуалната собственост, основаващи се на права върху интелектуалната собственост, които са ѝ били предоставени от другата страна, последната става носител на новите създадени или генерирани права върху интелектуална собственост, и предоставя безвъзмездно лицензия за ползването на тези нови права на страната, която ги е създала или генерирала. Страната, която е носител на тези нови права обаче, не може да предоставя лицензия на трети страни, без изричното съгласие на другата страна.

Условията за ползване на лицензията, посочена в първа и втора алинея, са определени в параграфи 2 и 3.

2. Лицензията за ползване, посочена в параграф 1, първа алинея, е лична, неизключителна и непрехвърляема, което не засяга разпоредбите на параграф 1, втора алинея. В зависимост от случая тя включва правото на ползване, на използване, на промяна, на възпроизвеждане и на производство единствено за целите на изграждане и експлоатация на системите EGNOS и SBAS—ASECNA.

Едната страна не може да предоставя на трети лица, нито да търгува по какъвто и да е начин с правата върху интелектуална собственост, които са ѝ били предоставени от другата страна в съответствие с параграф 1, първа алинея, освен с изричното съгласие на другата страна, освен ако това предоставяне на трето лице не е в рамките на процедурата за обществените поръчки или на възложените договори от едната или другата страна за изграждането и експлоатацията на системата EGNOS, на системата, създадена по програмата „Галилео“, и на системата SBAS—ASECNA.

3. Всяка страна поддържа и актуализира регистър на правата върху интелектуална собственост, който предоставя на другата страна съгласно параграф 1, първа алинея. Тя представя копие от него на другата страна. За всяко предоставено право върху интелектуална собственост в регистъра се посочва:

- обектът на правото, като изобретение, софтуер, база данни и други;
- естеството на правото, като авторско право, патент и други;
- предоставеното право на ползване, като право на възпроизвеждане, на адаптиране, на производство и други;
- територията, за която е предоставено правото;
- продължителността на периода на предоставяне.

4. Всяка страна, която предоставя на другата страна лицензия за ползване съгласно параграф 1, първа алинея, може да прекрати действието на лицензията, ако констатира, че е налице неизпълнение на условията за ползване, посочени в параграфи 2 и 3.

5. Страните предоставят и гарантират адекватна и ефективна защита на правата върху интелектуална собственост в областите и секторите, свързани с изграждането и експлоатацията на системите EGNOS и SBAS—ASECNA, в съответствие с най-високите международни стандарти, определени в Споразумението за свързаните с търговията аспекти на правата върху интелектуалната собственост (ТРИПС) на Световната търговска организация, както и ефективни средства за осигуряване спазването на тези стандарти.

ПОДРАЗДЕЛ II

ДРУГИ ДЕЙНОСТИ

ЧЛЕН 17

„Галилео“

1. Страните си сътрудничат за популяризиране и използване на системата, създадена по програмата „Галилео“, на африканския континент, по-специално при разработването на приложенията и използването на услугите, основани на тази система, в областите на определяне на времето, навигацията, наблюдението, търсенето и спасяването, както и в изтъкването на ползите от приложенията и услугите, основани на тази система.

2. ASECNA се въздържа от всякакво действие или инициатива, която може да засегне интересите на Съюза в областта на правата върху интелектуалната собственост, свързани с програмата „Галилео“.

ЧЛЕН 18

Радиочестотен спектър

1. Страните си сътрудничат и се подпомагат взаимно по отношение на управлението на радиочестотния спектър от Международния съюз по далекосъобщения (наричан по-нататък „МСД“), по-специално за защита на честотните ленти, свързани със спътниковите навигационни услуги и въздухоплавателните комуникации.
2. Страните обменят информация и се подпомагат взаимно по отношение на споделянето и разпределянето на честотите от страна на МСД. Те насърчават и защитават разпределянето на честоти за системите EGNOS и SBAS—ASECNA, както и за системата, създадена по програмата „Галилео“, така че да осигурят достъпност на предложените от тези системи услуги в Съюза и Африка.
3. С цел защита на радиочестотния спектър, предназначен за навигация, от смущения като заглушавания, умишлени или не, и създаване на пасивни смущения, страните полагат усилия да открият източниците на смущения и търсят решения, които да бъдат взаимно приемливи.
4. Нищо в настоящото споразумение не може да бъде интерпретирано като дерогация от съответните разпоредби на МСД, по-специално на тези относно правилата за радиосъобщенията.

ЧЛЕН 19

Стандарти, сертифициране и международни организации

1. Страните се стремят да приемат общ подход в областта на стандартизацията и по всички въпроси относно системите за спътникова навигацията, свързани с международните организации и асоциации, по-специално с Международната организация за гражданско въздухоплаване, асоциацията „Радиотехническа комисия по аеронавтика“ и Европейската организация за оборудване за гражданското въздухоплаване („EUROCAE“), както и асоциации и активни групи в областта на стандартизацията.

2. Страните съвместно подкрепят развитието на стандартите за спътникова навигация в рамките на международните организации, по-специално препоръчаните от ИКАО стандарти и практиките (SARP), и спецификациите на минималната оперативна ефективност на RTCA и на EUROCAE (MOPS). В тази връзка те съвместно подкрепят признаването на стандартите „Галилео“, EGNOS и SBAS—ASECNA от тези международни организации и се стремят да насърчават тяхното прилагане в целия свят, наблюдавайки на оперативната съвместимост с другите системи за спътникова навигация.

ЧЛЕН 20

Сигурност

С цел опазване на европейските системи за спътникова навигация и системата SBAS—ASECNA от заплахи и злонамерени действия, като умишлени заглушавания и създаване на пасивни смущения, страните предприемат всички необходими мерки, по-специално в областта на контрола и неразпространението на технологиите, за да гарантират непрекъснатостта, сигурността и безопасността на спътниковите навигационни услуги, както и на инфраструктурата и на съответните материални активи, без да засяга член 6, параграф 2.

ЧЛЕН 21

Научноизследователска и развойна дейност

Страните се стремят да извършват съвместни научноизследователски и развойни дейности в областта на спътниковата навигация, по-специално с оглед на разработването и планирането на бъдещото технологично развитие на системите за спътникова навигация.

Всяка страна насърчава участието на другата страна в своите собствени програми за научноизследователска и развойна дейност.

Съюзът улеснява достъпа на ASECNA до фондовете на своите рамкови програми за научноизследователска и развойна дейност.

ЧЛЕН 22

Човешки ресурси

Въз основа на собствения си опит Съюзът предоставя на ASECNA цялата полезна информация за управлението на необходимите човешки ресурси за изпълнението на програмата SBAS—ASECNA.

Съюзът подпомага ASECNA при развитието на работните места и на необходимите умения за изграждане и експлоатация на системата SBAS—ASECNA.

Съюзът улеснява всяка инициатива за сътрудничество и партньорство между ASECNA и субектите, участващи в укрепването на капацитета в областите, свързани с европейските програми за спътникова навигация. Той улеснява също така достъпа на ASECNA до фондовете на неговите европейски програми за обучение.

С цел да се отговори на нуждите за изграждане и експлоатация на системите EGNOS, SBAS-ASECNA и създадените по програма „Галилео“, могат да бъдат извършвани съвместни дейности за обучение и за подготовка на тяхното технологично развитие.

ЧЛЕН 23

Комуникация и обществена информираност

Страните се стремят да извършват съвместни дейности за комуникация и популяризиране на своите съответни програми за спътникова навигация.

Съюзът подпомага ASECNA в определянето и създаването на стратегии за комуникация, насочени както към субектите, засегнати от изграждането и експлоатацията на системата, така и към широката общественост.

ЧЛЕН 24

Обмен на персонал

Страните извършват обмен на персонал в рамките на дейностите за сътрудничество, предвидени в настоящото споразумение.

ЧЛЕН 25

Популяризиране на спътниковата навигация на африканския континент

Страните си съдействат за популяризиране на спътниковата навигация на африканския континент и се консултират помежду си във всички случаи, когато е необходимо да се постигне съгласие за прилагане на общи действия в тази област. Те подкрепят по-специално възможните инициативи за насърчаване на приемането на спътниковата навигация от страна на потребителите и на развитието на свързаните с тази технология пазари.

ЧАСТ III

ФИНАНСОВИ РАЗПОРЕДБИ

ЧЛЕН 26

Финансиране

1. ASECNA финансира изграждането и експлоатацията на системата SBAS—ASECNA със собствени ресурси, с помощи или субсидии, по-специално тези, посочени в параграф 3, със заеми, договорени с финансовите институции, или по всеки друг начин за финансиране, при спазване на разпоредбите на параграф 2.
2. Изграждането и експлоатацията на системата SBAS—ASECNA не могат по никакъв начин да бъдат финансирани с бюджетни вноски, предвидени за европейските системи за спътникова навигация и посочени в глава II на Регламент (ЕС) № 1285/2013 на Европейския парламент и на Съвета от 11 декември 2013 година.
3. За изграждането и експлоатацията на системата SBAS—ASECNA Съюзът улеснява достъпа на ASECNA до фондовете за сътрудничество и развитие на ЕС, от които тя може да се възползва както за текущите, така и за бъдещи програми. Текущите програми са Панафриканската програма, предвидена в член 9 и Приложение III на Регламент (ЕС) № 233/2014 на Европейския парламент и на Съвета от 11 март 2014 година за създаване на финансов инструмент за сътрудничество за развитие за периода 2014—2020 г., и тези на Инфраструктурния доверителен фонд ЕС—Африка, предвидени в Съобщение на Комисията до Съвета и Европейския Парламент от 13 юли 2006 година — Постигане на взаимна свързаност на мрежите в Африка: евро-африканско партньорство в областта на инфраструктурата COM(2006)376 окончателен.

ЧАСТ IV

ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

ЧЛЕН 27

Правна отговорност

1. Тъй като ASECNA не е собственик на системите за спътникова навигация, тя не носи отговорност, свързана със собствеността на тези системи.

Тъй като Съюзът не е собственик на системата SBAS—ASECNA, той не носи отговорност, свързана със собствеността на тази система.

2. Никоя страна не носи отговорност за вредите, настъпили в резултат на използването от другата страна на технологиите, посочени в настоящото споразумение, нито гарантира правилното им функциониране.

ЧЛЕН 28

Обмен на класифицирана информация

Страните пристъпват към обмен на класифицирана информация само ако са сключили споразумение в тази връзка. Те се стремят да създадат всеобхватна и последователна правна рамка, която да позволи сключването на такова споразумение.

ЧЛЕН 29

Съвместен комитет

1. Създава се съвместен комитет, наречен „комитет GNSS UE/ASECNA“. Той се състои от представители на страните и отговаря за управлението и правилното прилагане на настоящото споразумение. За тази цел той взема решения в предвидените от настоящото споразумение случаи, които се изпълняват от страните съобразно техни собствени правила. Тези решения на съвместния комитет се вземат по взаимно съгласие. Съвместният комитет отправя също така препоръки по въпросите, за които няма правомощие да взема решение.

Съвместният комитет определя условията и реда, които не са посочени в настоящото споразумение.

2. Съвместният комитет приема свой процедурен правилник, който съдържа, наред с другото и разпоредби за свикването на заседания, определянето на председател и неговия мандат и контактите между страните.

3. Съвместният комитет заседава в зависимост от нуждите. Съюзът или ASECNA могат да поискат свикване на заседание. Съвместният комитет заседава в срок до петнадесет дни от отправяне на искането.

4. Съвместният комитет може да създава всякакви работни или експертни групи, за които прецени, че могат да го подпомогнат при изпълнение на неговите задачи.

5. Съвместният комитет може да вземе решение за изменение на Приложение I.

ЧЛЕН 30

Консултации

1. С цел правилно прилагане на настоящото споразумение страните обменят редовно информация и по искане на някоя от тях, заседават в рамките на съвместния комитет.
2. Страните се консултират бързо помежду си, по искане на някоя от тях, по всеки въпрос, който засяга тълкуването или прилагането на настоящото споразумение.
3. Страните редовно се осведомяват взаимно и си предоставят разяснения относно управлението и развитието на собствените си програми за спътникова навигация. Когато някоя от страните възнамерява да вземе решение, което може да засегне системата или системите за спътникова навигация на другата страна, с последната се провеждат предварителни консултации за изготвяне на становище с необвързващ характер. Всяка страна приема участието на представител на другата страна като наблюдател в своите собствени работни групи, органи и комитети за управление, ако изискванията за поверителност, предвидени в приложимите за страните правила, не изключват това.

ЧЛЕН 31

Предпазни мерки

1. Всяка страна може, след консултации в рамките на съвместния комитет, да вземе подходящите предпазни мерки, включително спиране на една или повече дейности за сътрудничество, ако счете, че между страните вече не е осигурена равностойна степен на контрол на износа или на безопасността. Когато всяко забавяне може да застраши правилното функциониране на европейските системи за спътникова навигация или на системата SBAS—ASECNA, могат да се предприемат временни защитни мерки, без предварителни консултации, при условие че консултациите започнат незабавно след приемането на мерките.

2. Обхватът и времетраенето на мерките, посочени в параграф 1, са ограничени до това, което е необходимо за овладяване на ситуацията и осигуряване на справедливо равновесие между правата и задълженията по настоящото споразумение. Другата страна може да поиска от съвместния комитет да започне консултации относно пропорционалността на тези мерки. Ако разрешаването на този спор се окаже невъзможно в срок от шест месеца, същият може да бъде отнесен до задължителна арбитражна инстанция от някоя от страните, съобразно предвидената в Приложение I процедура. В тези рамки не могат да се решават никакви въпроси за тълкуване на разпоредби на настоящото споразумение, които са идентични със съответните разпоредби на правото на Съюза.

ЧЛЕН 32

Разрешаване на спорове

Без да се засяга чл. 31, споровете относно тълкуването и прилагането на настоящото споразумение се разрешават посредством консултации в рамките на съвместния комитет.

При невъзможност даден спор да бъде решен в срок от три месеца от отнасянето към съвместния комитет, се използва арбитражната процедура, предвидена в Приложение I.

ЧЛЕН 33

Приложения

Приложенията към настоящото споразумение са неразделна част от него.

ЧЛЕН 34

Преразглеждане

Настоящото споразумение може да бъде изменено или допълнено във всеки момент с допълнително споразумение между страните, при спазване на съответните вътрешни процедури.

ЧЛЕН 35

Прекратяване

1. Съюзът или ASECNA могат да прекратят настоящото споразумение, като уведомят другата страна за решението си. Действието на споразумението се прекратява шест месеца след получаване на уведомлението.
2. Прекратяването на настоящото споразумение не засяга действителността или срока на действие на постигнатите по него договорености. То не засяга и специфичните права и задължения, придобити в областта на правата върху интелектуална собственост в рамките на споразумението и страната, която е предоставила на другата лицензия за ползване, запазва правото си да я прекрати, след прекратяване на споразумението, ако установи, че не са спазени условията за ползването на тази лицензия.
3. В случай на прекратяване на настоящото споразумение съвместният комитет прави предложение, с цел да позволи на страните да уредят всички висящи въпроси, които имат финансови последици, отчитайки когато е възможно прилагането на принципа „пропорционално на изминалото време“.

ЧЛЕН 36

Влизане в сила

1. Настоящото споразумение се одобрява от страните в съответствие с техните вътрешни процедури. То влиза в сила на първия ден от първия месец след датата на подписване от страната, която последна изпълни тази формалност.
2. Настоящото споразумение, съставено в два еднообразни екземпляра на френски език, се сключва за неопределен срок.

За Европейския Съюз

За ASECNA

АРБИТРАЖНА ПРОЦЕДУРА

Ако даден спор бъде отнесен за арбитраж, се определят трима арбитри, освен ако страните не вземат друго решение.

Всяка страна назначава един арбитър в срок до тридесет дни от установяването на несъгласие в рамките на съвместния комитет.

Така назначените двама арбитри определят по общо съгласие арбитражен посредник, който не е гражданин на страните. Ако арбитрите не успеят да постигнат съгласие относно назначаването на арбитъра посредник, в срок от два месеца след тяхното назначаване, те избират арбитражен посредник от списък със седем души, изготвен от съвместния комитет. Съвместният комитет изготвя и актуализира този списък в съответствие със своя процедурен правилник.

Освен ако страните не вземат друго решение, арбитражният съд приема своя процедурен правилник. Той взема решения с мнозинство.
